



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

**Ministries e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural**  
**Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja/ Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development**

---

**PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIMIN E BUJQËSISË**

**NACRT ZAKON O REGISTRIRACIJI POLJOPRIVREDE**

**DRAFT LAW ON AGRICULTURAL CENSUS**

**Maj 2012**  
**PRISHTINË**



<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</b></p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJIN PËR REGJISTRIMIN E BUJQËSISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1 Qëllimi</b></p> <p>1. Ky ligj përcakton përmbajtjen, organizimin dhe zbatimin e Regjistrimit të Bujqësisë në vitin 2013, në tërë territorin e Republikës së Kosovës si:</p> <p>1.1. krijimin, përbërjen, kompetencat dhe përgjegjësitë e organeve të cilat e organizojnë, ndihmojnë dhe kryejnë regjistrimin, periudhën e mbledhjes së të dhënave;</p> <p>1.2. dokumentacionin e nevojshëm për kryerjen e regjistrimit, procedurën për grumbullimin, përpunimin dhe ruajtjen e të dhënave të regjistrimit;</p> <p>1.3. mënyrën dhe formën e publikimit dhe shpërndarjes së të</p>	<p><b>Skupština Republike Kosova;</b></p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O POPISU POLJOPRIVREDE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1 Cilj</b></p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje sadržaj, organizaciju i sprovođenje Popisa Poljoprivrede u 2013 godini, na celoj teritoriji Republike Kosova, kao:</p> <p>1.1. osnivanje, sastav, nadležnosti i odgovornosti organa koji organizuju, pomažu i vrše popis, period prikupljanja podataka;</p> <p>1.2. potrebnu dokumentaciju za obavljanje popisa, postupak prikupljanje podataka, obrada podataka i čuvanje podataka iz popisa</p> <p>1.3. način i oblik objavljivanja i raspodele podataka, i</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo;</b></p> <p>Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Approves the following:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON AGRICULTURAL CENSUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1 Purpose</b></p> <p>1. This law specifies content, organization and implementation of the Agricultural Census for 2013, in the territory of the Republic of Kosovo such as:</p> <p>1.1. creation, content, competences and responsibilities of the bodies which organise, assist and execute the census, period of data collection;</p> <p>1.2. necessary documentation for carrying out the census, procedure for data collection, processing and census data protection;</p> <p>1.3. the way and form of publication and data dissemination and</p>
---	---	--



<p>dhënave, dhe 1.4. ruajtjen e fshehtësisë së të dhënave individuale të regjistrimit.</p>	<p>1.4. oçuvanje individualnih tajnosti podataka popisa.</p>	<p>1.4. Protection of confidentiality of individual data on census.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2 Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2 Delokrug rada</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2 Scope of census</b></p>
<p>1. Regjistrimi do te siguroj informata mbi prodhuesit bujqësorë/ekonomitë bujqësore në Kosovë, pavarësisht nga statusi i tyre ligjor si në vijim:</p> <p>2. Ekonomitë familjare bujqësore që merren me prodhimtari bujqësore si aktivitet të tyre kryesor ose dytësor.</p> <p>3. Prodhuesit bujqësorë, ndërmarrjet bujqësore, kooperativat bujqësore dhe ndërmarrësit dhe format tjera të organizimit me statusin e personit juridik të cilët janë të regjistruar dhe merren kryesisht me prodhimtari bujqësore, dhe ndërmarrjet, institucionet dhe personat tjerë juridik, të regjistruar në një tjetër aktivitet jo bujqësorë, që kanë të organizuara degë ose njësi të tjera organizative ku kryhet prodhimtaria bujqësore.</p>	<p>1. Popis ce osigurati informacije o poljoprivrednim gazdinstvima na Kosovu, bez obzira na pravni status kao sto su:</p> <p>2. Poljoprivrednim gazdinstvima koje se bave poljoprivrednom proizvodnjom kao glavnom ili sporednom delatnoscu.</p> <p>3. Poljoprivredna gazdinstva, preduzeća, poljoprivredne zadruge i preduzetnici i drugi oblici organizovnja sa statusom pravnog lica, koji su registrovani i uglavnom se bave poljoprivrednom proizvodnjom, i preduzeća, institucije i druga pravna lica, registrovane kao druge ne poljoprivredne aktivnosti koji imaju druge organizacione grane ili jedinice u kojima se obavlja poljoprivredna proizvodnja.</p>	<p>1. The census will provide the information on agricultural holdings/ households in Kosovo, despite from their legal status as follows:</p> <p>2. Agricultural households related to Agricultural production as their primary or secondary activity.</p> <p>3. Agricultural holdings, enterprises, Agricultural cooperatives, entrepreneurs and other forms of organization with the status of legal person which are registered and deal mainly with the Agricultural production as well as enterprises, institutions and other legal persons registered to another activity than Agricultural but having organized branch or other organization unit, where the Agricultural production is done.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p> <p>1. Terminet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin si vijon:</p> <p>1.1. <b>Prodhuesi bujqësorë:</b> është njësi prodhuese e pavarur teknike dhe</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p> <p>1. Upotrebljeni termini u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. <b>Poljoprivredna gazdinstva:</b> jeste tehnički i ekonomski</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p> <p>1. Terms used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Agricultural holding:</b> is an independent technical and economical</p>



<p>ekonomike me një menaxhim të vetëm, në të cilën një ndërmarrje bujqesore, kooperativë bujqësore, institucion apo person tjetër juridik, ndërmarrës ose ekonomi familjare e cila merret me veprimtari bujqësore si aktivitet kryesore os dytësore;</p> <p>1.2. <b>Titullari:</b> është grupi i personave ose personi fizik apo juridik në emër dhe në llogari të të cilit është prona dhe i cili është ligjërisht dhe ekonomikisht përgjegjës për pronën;</p> <p>1.3. <b>Ekonomi bujqësore:</b> është familje ose grupe të njerzëve që jetojnë së bashku dhe ndajnë shpenzimet jetsore nga të ardhurat e tyre, duke përfshire personin e vetëm, antarët tjerë të përfshirë në prodhimtari bujqësore si aktivitet primar ose sekondar, që kanë një menagjment të vetëm duke përdorur të mirat e përbashkëta siç janë: toka, makineria, ndërtesat, dhe punën e përbashkët;</p> <p>1.4. <b>Toka e shfrytëzuar bujqësore:</b> është sipërfaqje e përgjithshme e tokës së punueshme, kullosat e përhershme, bimët shumë vjeçare, kopshtijet që shfrytëzohen nga prodhuesi bujqësorë;</p>	<p>samostalna proizvodna jedinica sa posebnim upravljanjem, na kojoj poljoprivredno preduzeće, zemljoradnička zadruga, ustanova ili drugo pravno lice, preduzetnik ili porodično poljoprivredno gazdinstvo obavlja poljoprivrednu proizvodnju kao prvu ili sekundornu aktivnost;</p> <p>1.2. <b>Poljoprivredni proizvođač:</b> je grupa ljudi, fizičko ili pravno lice u čije je ime i u čijem je vlasništvo imovina i koji je pravno i ekonomski odgovoran za imovinu;</p> <p>1.3. <b>Poljoprivredno domaćinstvo:</b> je porodica ili druga zajednica ljudi koji žive zajedno i dele troškove iz svojih prihoda uključujući i pojedinačne članove domaćinstva, koji imaju poljoprivrednoj proizvodnji kao svoju primarnu ili sekundarnu aktivnosti koje imaju jednu zajedničku upravu koristeći sredstva za proizvodnju kao što su: zemljište, zgrade, mašine i zajednički rad;</p> <p>1.4. <b>Korisne poljoprivredne površine:</b> je ukupna površina koju zauzima obradivo zemljište, stalni travnjak, stalni usevi, i baste koje koristi poljoprivredno</p>	<p>production unit with a single management in which an Agricultural enterprise, Agricultural cooperative, institution or other legal person, entrepreneurs or Agricultural households relate to Agricultural activity as its primary or secondary activity;</p> <p>1.2. <b>The holder:</b> is a natural, group of natural persons or legal person, on whose account and in whose name the holding is operating and who is legally and economically responsible for the holding/household;</p> <p>1.3. <b>Agricultural household:</b> is a family or other community of people that live together and share subsistence expenditures from their incomes, including single households, members who are committed in Agricultural production as their primary or secondary activity that have a single management using the common means of production such as: land, machinery, buildings and its members work;</p> <p>1.4. <b>Utilized Agricultural Area:</b> is the total area taken up by arable land, permanent grassland, permanent crops and kitchen gardens used by the holding, regardless of the type of tenure</p>
---	---	---



<p>pavarsisht nga tipi i posedimit, nëse përdoret si pjesë e tokës së përbashkët.</p> <p>1.5. <b>Prodhimtaria bujqësore:</b> përfshinë prodhimet e kulturave bimore dhe blegtorale;</p> <p>1.6. <b>Prodhimet e kulturave bimore:</b> përfshijnë prodhimtarinë e kulturave lavërtare, pemëtare, perimore, hardhinë e rrushit, bimëve dekorative, frutave të malit, bimëve aromatike dhe mjekësore;</p> <p>1.7. <b>Blegtoria:</b> përfshinë numrin e kafshëve që janë në prodhim dhe në zotërim të drejtpërdrejtë ose menaxhim apo mbajtje në ditën referente të regjistrimit.</p> <p>1.8. <b>Qeveria:</b> është Qeveria e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.9. <b>MBPZHR:</b> është Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural;</p> <p>1.10. <b>ASK:</b> Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU II</b> <b>REGJISTRIMI I EKONOMIVE</b> <b>BUJQËSORE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Regjistrimi</b></p> <p>1. Regjistrimi i ekonomive bujqësore</p>	<p>gazdinstvo, bez obzira na vrstu mandata, ili se koristi kao deo zajednickog zemljista.</p> <p>1.5 <b>Poljoprivredna proizvodnja:</b> obuhvata proizvodnju biljnih kultura i stočarstva;</p> <p>1.6. <b>Proizvodnja biljnih kultura:</b> obuhvata proizvodnju ratarskih kultura, vočarstva, povrtarstva, vinove loze, dekorativnog bilja, šumskih plodova, aromatičnih i lekovitih biljaka;</p> <p>1.7. <b>Stocartsvo:</b> Broj zivotinja koje su u direktnom posedu ili kojom upravlja poljoprivredno gazdinstvo na referentni dan popisa;</p> <p>1.8. <b>Vlada:</b> je Vlada Republike Kosova;</p> <p>1.9. <b>MPŠRR:je</b> Ministarstvo Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja;</p> <p>1.10. <b>ASK:</b> Agensija za Statistike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE II</b> <b>POPIS POLJOPRIVREDNIH</b> <b>GAZDINSTVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Popis</b></p> <p>1. Popis poljoprivrednih gazdinstva</p>	<p>or of whether it is used as a part of common land.</p> <p>1.5. <b>Agricultural production</b> covers crops and livestock productions;</p> <p>1.6. <b>Crop production:</b> includes cereals, vegetables, forage plants, orchards, vineyards, industrial crops, decorative plants, aromatic and medical plants.</p> <p>1.7. <b>Livestock:</b> Number of production animals that are in the direct possession or management of the holding on the reference day of the survey.</p> <p>1.8. <b>Government</b> – is Government of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.9. <b>MAFRD:</b> is Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development;</p> <p>1.10. <b>KAS:</b> Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER II</b> <b>CENSUS ON AGRICULTURAL</b> <b>HOLDINGS/HOUSEHOLDS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Census</b></p> <p>1. Census on Agricultural holdings/</p>
---	---	---



<p>ofron:</p> <p>1.1. të dhëna për strukturën e ekonomive bujqësore brenda territorit të Republikës së Kosovës, të harmonizuara me standardet e BE-së dhe rekomandimet ndërkombëtare;</p> <p>1.2. Kuvendit të Republikës së Kosovës, Qeverisë, Pushtetit Lokal, ekonomive bujqësore, organizatave ekonomike, institucioneve shkencore dhe kulturore, si dhe shoqërisë civile, të dhëna të besueshme statistikore, të nevojshme për planifikimin dhe realizimin e politikave bujqësore dhe politikave të tjera si dhe për kërkime shkencore;</p> <p>1.3. themeloni bazën e të dhënave me ekonomi bujqësore, regjistrin statistikor të fermave, e cila do të mundësojë zhvillimin e sistemit të integruar statistikor bujqësor në Kosovë në pajtueshmëri me legjislacionin e BE-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Pyetësorët e regjistrimit dhe Dokumentacioni</b></p> <p>1. Dokumentet e regjistrimit të përgatitur nga Agjencia e Statistikave të Kosovës janë:</p> <p>1.1. pyetësori kryesor;</p> <p>1.2. pyetësorët shtesë, nëse është e nevojshëm;</p> <p>1.3 udhëzuesit metodologjike.</p>	<p>pruza:</p> <p>1.1. podatke o strukturi poljoprivrednih gazdinstva u okviru teritorije Republike Kosova, usklađene sa standardima EU i međunarodnim preporukama;</p> <p>1.2. Parlamentu, Vladi, lokalnom vlastu, poljoprivrednim gazdinstvima, privrednim organizacijama, naučnim i kulturnim institucijama, kao i civilnom društvu, pouzdane statistike podatke, potrebne za planiranje i ostvarivanje poljoprivrednih politika i drugih politika kao i za naučna istraživanja;</p> <p>1.3. osniva bazu podataka poljoprivrednim gazdinstvima statistički registar farmi, koji omogućava razvoj statističkog integrisanog poljoprivrednog sistema na Kosovu uporediv sa EU.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Upitnici popisa i Dokumentacija</b></p> <p>1. Dokumenti popisa pripremljeni od Agencije za Statistiku Kosova su:</p> <p>1.1. glavni upitnik;</p> <p>1.2. dodatni upitnici, ako je potrebno;</p> <p>1.3. metodološko uputstvo.</p>	<p>households provides the following:</p> <p>1.1. data on structure of Agricultural holdings/households within the territory of the Republic of Kosovo, harmonized with the EU norms and standards and international recommendations;</p> <p>1.2. reliable statistical data, necessary for planning and implementation of Agricultural policies and other policies as well as scientific researches for the Parliament, Government of the Republic of Kosovo, local governments, Agricultural holdings/households, economic organizations, scientific institutions as well as for civil society;</p> <p>1.3. setting up of database with Agricultural holdings/households, statistical census on farms, which shall enable the development of integrated Agricultural statistical system in Kosovo comparable with the EU one.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Census questionnaires and Documentation</b></p> <p>1. Census documents prepared by the Statistical Agency of Kosovo are:</p> <p>1.1. main questionnaire;</p> <p>1.2. additional questionnaires, if necessary;</p> <p>1.3. methodological guidelines.</p>
--	--	--



2. Kryeshefi Ekzekutiv i Agjencisë së Statistikave i vërteton aprovon-miraton pyetësorët dhe dokumentet metodologjike. Para vërtetimit, ai duhet të kërkoj mendimin e Komisionit për Regjistrim të Bujqësisë.

#### **Neni 6**

#### **Të dhënat e mbledhura gjatë regjistrimit**

1. Të dhënat e mbledhura gjatë regjistrimit do të jenë për:

1.1 ekonomitë familjare bujqësore si emri i pronarit, mbiemri, gjinia, numri identifikues personal, mosha, adresa postare, adresa e e-mail-it, numri i telefonit;

1.2 ndërmarrjet bujqësore si emri dhe adresa postare e vend ndodhjes, numri i regjistrimit të biznesit, adresa e e-mail-it, numri i telefonit - faksit.

2. Për llojet e ekonomive bujqësore janë të dhënat për:

2.1. lokacionin e ekonomisë bujqësore;

2.2. sipërfaqen e tokës në pronësi, sipërfaqja e tokës së marrë dhe dhanë me qira dhe sipërfaqja e përgjithshme e tokës së shfrytëzuar nga ekonomia bujqësore;

2.3. tokën bujqësore të shfrytëzuar për kultura të veçanta;

2. Izvršni Načelnik Agencije za Statistiku Kosova overave upitnike i metodološku dokumentaciju. Pre overe, on mora da traži mišljenje Komisije za Popis Poljoprivrede

#### **Član 6**

#### **Prikupljeni podaci u toku popisa**

1. U popisu prikupljaju se podaci za:

1.1 porodična poljoprivredna gazdinstva kao što je ime vlasnika, prezime, pol, identifikacioni lični broj, godine starosti, poštarska adresa, adresa e-mail-a, broj telefona;

1.2 poljoprivredna preduzeća kao što je naziv i poštanska adresa prebivališta, registarski broj biznisa, adresa e-mail-a, broj telefona – faksa.

2. Za vrste poljoprivrednih gazdinstva podaci su dati za:

2.1. lokaciju poljoprivrednog gazdinstva;

2.2. površinu zemljišta u vlasništvu, površinu zemljišta uzetu i datu na zakup i ukupna površina zemljišta korišćena od poljoprivrednog gazdinstva;

2.3. poljoprivredno zemljište korišćena za posebne kulture,

2. Executive Chief of the Statistical Agency shall approve the questionnaires and methodological documents. Before approving he should ask for the opinion of the Commission on Agricultural.

#### **Article 6**

#### **Data collected during the census**

1. Data collected during the census shall be for:

1.1 Agricultural households: the name of the holder, sex, personal identification number, age, e-mail, postal address, phone number;

1.2 Agricultural enterprises: name, e-mail and postal address of the location, business registration number, phone number – fax.

2. For all kind of agricultural holdings, including agricultural households:

2.1. data on-location of the holding;

2.2. data on total area of the holding, utilized agricultural area, of which area of land owned, area of land rented in, and other forms of land tenure; unutilized area by the holding;

2.3. data on use of agricultural land by individual crops;



<p>2.4. blegtorinë sipas llojeve dhe kategorive;</p> <p>2.5. objektet, makinerinë bujqësore dhe pajisjet.</p> <p>3. Të dhënat për fuqinë punëtore të ekonomive bujqësore për:</p> <p>3.1. pronarin dhe anëtarët e familjes që punojnë në fermë si viti i lindjes, gjinia, koha e shpenzuar për punë bujqësore, koha e shpenzuar për punët që lidhen me veprimtari tjetër bujqësore, arsimim, veprimtari tjetër fitimprurëse e personave;</p> <p>3.2. personat e tjerë që punojnë në ekonomi bujqësore si gjinia, mosha dhe koha e shpenzuar për punë bujqësore;</p> <p>3.3. për personat me punë përkohshme sezonale që punojnë në bujqësi.</p> <p>4. Të dhënat për shitjen e prodhimeve bujqësore, prodhimeve bujqësore organike, veprimtari tjera fitimprurëse.</p> <p>5. Të dhënat për metodat e prodhimtarisë bujqësore;</p> <p>6. Të dhënat për masat e zhvillimit rural, dhe</p> <p>7. Të dhëna për shfrytëzimin e pyjeve në ekonominë bujqësore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p><b>Koha dhe periudhat referuese të regjistrimit</b></p>	<p>2.4. stočarstvo po vrstama i kategorijama;</p> <p>2.5. objekti, poljoprivredne mašine i opreme.</p> <p>3. Podaci za radnu snagu poljoprivrednih gazdinstva za:</p> <p>3.1. vlasnika i članove porodice koji rade u farmi kao: godina rođenja, pol , vreme provedeno u poljoprivrednim radovima, vreme provedeno za radove obavljene za druge poljoprivredne delatnosti, obrazovne, druge profitabilne delatnosti lica;</p> <p>3.2. druga lica koja rade u poljoprivredna gazdinstva kao: pol, starost, vreme provedeno na poljoprivrednom radu;</p> <p>3.3. za sezonsku privremena lica koji rade u poljoprivredi.</p> <p>4. Podaci o prodaji oljoprivrednih proizvoda, organskih poljoprivrednih proizvoda, druge profitabilne delatnosti.</p> <p>5. Podatke o metodima poljoprivrednih proizvoda;</p> <p>6. Podatke za mere ruralnog razvoja, i</p> <p>7. Podaci o korišćenju šuma na poljoprivrednu gazdinstvo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p> <p><b>Vreme i referentni periodi popisa</b></p>	<p>2.4. data on livestock – by species and categories;</p> <p>2.5. data on agricultural machinery, equipment and buildings.</p> <p>3. Data on agricultural holding labour force:</p> <p>3.1. for holder and family members working on farm, year of birth, gender, time spent for Agricultural works, time spent for works related to Agricultural other gainful activity, education;</p> <p>3.2. for other persons working on agricultural holding (gender, age, time spent for Agricultural work;</p> <p>3.3. for temporary persons seasonally Working in Agricultural.</p> <p>4. Data on sale of agricultural products, organic agricultural production, other gainful activities.</p> <p>5. Data on Agricultural production methods.</p> <p>6. Data on rural development measures and.</p> <p>7. Forestry area within the holding.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p><b>Time and reference period of the census</b></p>
---	--	--





<p>1. Mbledhja e të dhënave të regjistrimit të bujqësisë realizohet prej 01-20 Nëntor 2013.</p> <p>2. Periudhat referuese janë për:</p> <p>2.1. shfrytëzimin e tokës, një (1) vit bujqësor, nga data 31 Tetor 2012 deri 01 Nëntor 2013;</p> <p>2.2. blegtorinë, me 01 Nëntor 2013;</p> <p>2.3. fuqinë punëtore, një (1) vit bujqësor, nga 31 Tetor 2012 deri 01 Nëntor 2013;</p> <p>2.4. masat e zhvillimit rural, në periudhë prej tre (3) vjetësh, që përfundon më 31 Dhjetor 2013.</p> <p>3. Para zbatimit të regjistrimit kryhet pilot regjistrimi me qëllim që të testohet metodologjia dhe logjistika e regjistrimit. Pilot regjistrimi mbulon deri 1% të ekonomive bujqësore të zgjedhura në mënyrë sistematike në të gjitha komunat. Pilot regjistrimi realizohet prej datës 01-15 Nëntor 2012.</p> <p>4. Pas përfundimit të regjistrimit, prej datës 01-15 dhjetor, kryhet anketa pas regjistrimit, e cila bazohet në mostër përfaqësuese të ekonomive bujqësore deri në 1% të ekonomive bujqësore. Synimi i anketës pas regjistrimit është të vlerësohet mbulueshmëria e regjistrimit dhe besueshmëria e të dhënave të mbledhura gjatë regjistrimit.</p>	<p>1. Prikupljanje podataka popisa poljoprivrede ostvaruje se od 1-20 Novembra 2013.</p> <p>2. Referentni periodi su:</p> <p>2.1. korišćenje zemljišta, jedna (1) poljoprivredna godina, od 31 Oktobra 2012 do 1 Novembra 2013;</p> <p>2.2. stočarstva, 01 Novembra 2013;</p> <p>2.3. radna snaga, jedna (1) poljoprivredna godina, od 31 Oktobra 2012 do 1 Novembra 2013;</p> <p>2.4. mere ruralnog razvoja, period od tri (3) godine, koji se završava 31 Decembra 2013.godine.</p> <p>3. Pre sprovođenja popisa obavlja se pilot popis sa ciljem testeriranja metodologije i logjistikе popisa. Pilot popis obuhvata do 1% poljoprivrednih gazdinstva izabrana na sistematski način u svim opštinama. Pilot popis se ostvaruje od datum a 01 – 15 Novembra 2012.godine.</p> <p>4. Nakon završetka popisa, 01–15 decembra, posle popisa vrši se anketiranje, koja se zasniva na reprezentativnom uzorku poljoprivrednih gazdinstva do 1% poljoprivrednih gazdinstva. Cilj ankete posle popisa je da se proceni obuhvat popisa i pouzdanost prikupljenih podataka prilikom popisa.</p>	<p>1. Data collection on Agricultural census shall be realized from 1-20 November 2013.</p> <p>2. Reference periods are for:</p> <p>2.1. utilized agricultural area: Agricultural year, from 31 October 2012 until 1 November 2013;</p> <p>2.2. livestock, on 01 November 2013;</p> <p>2.3. labour force, Agricultural year, from 31 October 2012 until 1 November 2013;</p> <p>2.4. measures of rural development, a period of three years that shall be terminated by 31 December 2013.</p> <p>3. Prior to the implementation of census data collection a pilot census shall be carried out in order to test the methodology and logistic of census. Pilot census covers up to 1 % of the Agricultural households selected in systematic way from all municipalities. Pilot census shall be realized during the period 01-15 November 2012</p> <p>4. After the completion of census data collection, on 1-15 December shall be carried out a post enumeration survey, which is based on representative sample of the Agricultural households sized up to 1% of the total number of Agricultural households. The goal of this survey is to assess the coverage of the census and the reliability of data collected during the census.</p>
--	---	--



<b>Neni 8 Metoda e regjistrimit</b>	<b>Član 8 Metodologija popisa</b>	<b>Article 8 Method of census</b>
<p>1. Metoda e regjistrimit është metoda tradicionale "<b>derë-më-derë</b>", me anë të pyetësorëve të regjistrimit për ekonomi familjare bujqësore në zonat rurale.</p> <p>2. Ekonomitë familjare bujqësore në zonat urbane dhe rurale anketohen në bazë të listës së përgatitur nga regjistrimi i popullsisë i kryer në Kosovë në vitin 2011 dhe i azhurnuar me burimet administrative dhe statistikore në dispozicion.</p> <p>3. Ndërmarrjet bujqësore, ndërmarrësit dhe njësi të tjera juridike që kryejnë veprimtari bujqësore do të anketohen në bazë të listës së përgatitur nga regjistri i bizneseve i cili do të azhurnohet me burimet statistikore dhe administrative në dispozicion.</p> <p>4. Për të gjithë llojet e ekonomive bujqësore zbatohet metoda e intervistimit "<b>ballë për ballë</b>".</p>	<p>1. Metodologija popisa je tradicionalna metodologija "<b>od vrata do vrata</b>", putem popisnog upitnika za porodična poljoprivredna gazdinstva u ruralnim područjima.</p> <p>2. Porodična poljoprivredna gazdinstva u urbanim i ruralnim područjima se anketiraju na osnovu pripremljene liste od obavljenog popisa stanovnika na Kosovu u 2011-godini i ažurniran dostupnim administrativnim i statističkim izvorima.</p> <p>3. Poljoprivredni preduzetnici i druge pravne jedinice koja obavljaju poljoprivrednu delatnost biće anketirane na osnovu pripremljene liste od registracije biznisa ažuriranim dostupnim administrativnim i statističkim izvorima</p> <p>4. Za sve vrste poljoprivrednih gazdinstva primenjuje se metod intervjua "<b>licem u lice</b>".</p>	<p>1. Method of census data collection is a traditional method "<b>door to door</b>" using census questionnaires <b>on</b> Agricultural household in rural area.</p> <p>2. Agricultural households in urban and rural areas shall be surveyed based on prepared lists from the population census carried out in Kosovo in 2011 and updated by the administrative and statistical sources available.</p> <p>3. Agricultural enterprises, entrepreneurs, and other legal units that carry out the Agricultural activity shall be surveyed based on the list prepared from the register of businesses which shall be updated with statistical and administrative sources available.</p> <p>4. The method of interview "<b>face to face</b>" shall be implemented to all types of Agricultural holdings/households.</p>
<p><b>Neni 9 Obligimet</b></p> <p>1. Pronari apo personi i autorizuar i ekonomive bujqësore është i obliguar që gjatë regjistrimit t'u ofrojnë regjistruesve dhe personelit tjetër të autorizuar të regjistrimit të dhënat e kërkuara të plota dhe të sakta.</p> <p>2. Në rast të mungesës së arsyeshme të</p>	<p><b>Član 9 Obaveze</b></p> <p>1. Vlasnik ili ovlašćeno lice poljoprivrednih gazdinstava je obavezan da tokom popisa popisivačima i drugog ovlašćenog osoblja popisa pruža potpune i tačne tražene podatke .</p> <p>2. U slučaju opravdanog odsustva,</p>	<p><b>Article 9 Obligations</b></p> <p>1. All the agricultural holders or authorized person of the Agricultural households are obliged during the census to provide to the enumerators and to other authorized personnel of the census full and accurate required data.</p> <p>2. In case of reasonable absence data may be</p>



dhënat mund të ofrohen nga anëtarët e tjerë të ekonomisë bujqësore sipas rregullave të përcaktuara metodologjike të regjistrimit.

**KREU III  
BASHKËPUNIMI, PËRDORIMI DHE  
MBROJTJA E TË DHËNAVE**

**Neni 10  
Autoriteti Kompetent**

Regjistrimi, organizohet dhe kryhet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës në bashkëpunim me organet e përcaktuara apo të krijuara sipas dispozitave të këtij Ligji.

**Neni 11  
Përdorimi i të dhënave administrative**

1. Të dhënat e nevojshme për realizimin e regjistrimit mund të merren nga të gjitha bazat ekzistuese zyrtare të të dhënave dhe bazat tjera administrative të të dhënave, qoftë të sektorit publik apo privat. Personi, me të cilin kanë të bëjnë të dhënat, gjatë intervistimit patjetër, duhet të informohet nga regjistruesi se si janë marrë të dhënat.
2. Pronarët e bazës së të dhënave, duhet t'ia japin Agjencisë së Statistikave të Kosovës të gjitha të dhënat e nevojshme në kohën dhe në mënyrën në të cilën i kërkon të dhënat.

podatke mogu da daju i drugi članovi poljoprivrednih gazdinstva prema pravilima utvrđenim u metodologiji popisa.

**POGLAVLJE III  
SARADNJA, UPOTREBA I ZAŠTITA  
PODATAKA**

**Član 10  
Nadležni autoritet**

Popis, mora biti organizovana i sprovedena od strane Agencije za Statitiku Kosova u saradnji sa određenim organima uspostavljenim prema odredbama ovog Zakona.

**Član 11  
Korišćenje administrativnih podataka**

1. Podaci potrebni za ostvarivanje popisa mogu da se uzimaju od svih postojećih zvaničnih baza podataka i drugih administrativnih podataka, bilo javnog bilo privatnog sektora. Osoba, sa kojom se podaci odnose, prilikom intervjuja, mora biti informisan od strane popisivača kako su podaci dobijeni.
2. Vlasnici baze podataka, moraju dati Agenciji za Statistiku Kosova sve potrebne podatke u vremenu i načinu u kojem se traže podaci.

provided by other members of the Agricultural households according to specified methodological census rules.

**CHAPTER III  
COOPERATION, PROTECTION OF  
DATA**

**Article 10  
Competent Authority**

Census should be organized and carried out by Statistical Agency of Kosovo in cooperation with certain or created bodies according to the provisions under this Law.

**Article 11  
Use of administrative data**

1. Necessary data on census realization can be obtained from all the existing official databases and other administrative sources of public and private sectors. The person with whom the data relate, during the interview must be informed by the enumerator on the source and on how data were obtained.
2. The owners of data base should give to the Kosovo Agency of Statistics all necessary data at the time and on the form in which it requires data.



3. Bazë kryesore e të dhënave për përgatitjen e kornizës do të jetë lista e ekonomive familjare me veprimtari bujqësore, e marrë nga Regjistrimi i Popullsisë i realizuar në Kosovë në vitin 2011 dhe regjistri i bizneseve.

**Neni 12**  
**Mbrojtja e të dhënave dhe**  
**fshehtësia e tyre**

1. Organet dhe institucionet e përcaktuara në nenin 14,16 dhe 17 të këtij Ligji, gjatë dhe pas procesit të regjistrimit garantojnë:

1.1. fshehtësinë e plotë të të dhënave individuale të ekonomive bujqësore, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, Ligjit Nr 04/L-036 për Statistikat Zyrtare të Republikës së Kosovës dhe dispozitat e Ligjit Nr.03/L-172 për Mbrojtjen e të Dhënave Personale;

1.2. parandalimin e qasjes së paautorizuar në qendrën e bazës së të dhënave grupore dhe individuale, ku është bërë ruajtja e tërë kontingjentit të regjistrimit.

2. Të dhënat e mbledhura, grupore apo individuale, janë anonime për palën e tretë dhe si të tilla mund të komunikohen vetëm me autorizimin e fshehtësisë për qëllime të cilat janë në përputhje me qëllimet statistikore të regjistrimit. Marrësi i të dhënave detyrohet për

3. Glavna baza podataka za pripremu okvira će biti lista privrednih domaćinstava sa poljoprivrednim delatnošćem, preduzet od Popisa Stanovništva sprovedenog na Kosovu u 2011 godini i registra biznisa.

**Član 12**  
**Zaštita podataka i njihova**  
**konfidentalnost**

1. Organi i određenu institucije u članu 14,16 i 17 ovog Zakona, tokom i nakon procesa popisa garantuju:

1.1. potpunu poverljivost individualnih podataka poljoprivrednih gazdinstva, u skladu sa odredbama ovog Zakona, Zakon Br. 04/L-036 o Zvaničnim Statistikama Republike kosova i odredbama Zakona Br. 03/L-172 o Zaštiti Ličnih Podataka;

1.2. sprečava neovlašćeni pristup u centru grupne i individualne baze podataka gde je izvršena očuvanje selokupnog kontidenta popisa.

2. Prikupljeni podaci, grupe ili individualne, su anonimne za treću stranu i kao takve mogu se prikazati samo uz poverljivo ovlašćenje za ciljeve koje su u skladu sa statističkim ciljevima popisivanja. Primaoc podataka, je dužan da štiti

3. Main database for preparation of the framework shall be a list of Agricultural households with Agricultural activity, taken from the Population Census realized in Kosovo for 2011 and from the businesses register.

**Article 12**  
**Protection of data and**  
**their confidentiality**

1. The bodies, institutions and census personnel specified in article 14, 16 and 17 under this Law, during and after the process of census guarantee:

1.1. full confidentiality of individual data on Agricultural holdings /households, in accordance with the provisions of this Law, Law No. 04/L-036 on Official Statistics of the Republic of Kosovo and provisions of the Law No. 03/L-172 on Personal Data Protection;

1.2. prevention of unauthorized Access in the centre of data processing, to individual and aggregated data, where they are stored for all the duration of the census.

2. Individual and/or aggregated data collected, are to be made anonymous for the third party and only under such conditions may be communicated with the authorization of confidentiality for the purposes which are in accordance with the statistical purposes of the



<p>mbrojtjen e fshehtësisë profesionale të të dhënave. Marrësi është i detyruar që të marrë masat e duhura të sigurisë dhe të sigurojë se çfarëdo publikimi i rezultateve statistikore do të jetë në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi.</p> <p>3. Personeli i angazhuar në procesin e regjistrimit patjetër, duhet t'i ruaj shënimet nga intervistat e regjistrimit si informacion konfidencial dhe është i mbrojtur me ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Rezultatet e regjistrimit</b></p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës, duhet të shpërndajë rezultatet e:</p> <p>1.1. përkohshme të regjistrimit deri më 28 Shkurt 2014;</p> <p>1.2. detale dhe përfundimtare shpërndahen në format elektronike dhe në letër, duke filluar nga 30 Shtatori 2014 e tutje.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b> <b>KOMISIONI I REGJISTRIMIT TË</b> <b>BUJQËSISË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Komisioni</b></p> <p>1. Komisioni i regjistrimit të bujqësisë është organi –(trupi) më i lartë për mbikëqyrjen e Regjistrimit.</p>	<p>poverljivost stručnih podataka. Primaoc je dužan da preduzme odgovarajuće mere bezbednosti i da obezbedi da svako objavljene statističkih rezultata biti u skladu sa odredbama zakona u snazi.</p> <p>3. Angažovano lice u procesu popisa obavezno treba očuvati podatke intervjuja popisa kao poverljivu informaciju je zaštićen zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Rezultati popisa</b></p> <p>1. Agencija za Statistiku Kosova, treba raspodeliti:</p> <p>1.1 privremene rezultate popisa do 28 Februara 2014.godine;</p> <p>1.2 detalne i konačne rezultate u elektronskoj i papirnoj formi počevši od 30 Septembra 2014 godine i na dalje.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b> <b>KOMISIJA ZA POPIS</b> <b>POLJOPRIVREDE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Komisija</b></p> <p>1. Komisija za popis poljoprivrede je najviši nadzorni organ popisa.</p>	<p>census. Recipient of data is obliged to protect the professional confidentiality of data. Recipient is obliged to take adequate measures of the security and to provide that any kind of publication of the statistical results shall be in accordance with the legal provisions into force.</p> <p>3. Personnel engaged in the process of census should keep records by the interviews of the census as confidential information is protected by the Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Results on Census</b></p> <p>1. Statistical Agency of Kosovo should disseminate the following:</p> <p>1.1 Provisional results of census until 28 February 2014;</p> <p>1.2 detailed final results in electronic and in hard copy, starting from 30 September 2014 and on.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b> <b>COMMISSION ON AGRICULTURAL</b> <b>CENSUS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Commission</b></p> <p>1. Commission on Agricultural Census is the highest body for the supervision of the Census.</p>
---	--	--



<p>2. Komisioni i Regjistrimit të Bujqësisë, mbikëqyrë përgatitjen dhe organizimin e regjistrimit.</p> <p>3. Komisioni i Regjistrimit të Bujqësisë përbëhet nga:</p> <p>1.1. Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural - kryesues;</p> <p>1.2. Agjencia e Statistikave të Kosovës - zëvendës kryesues;</p> <p>1.3. Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor;</p> <p>1.4. Ministria e Financave;</p> <p>1.5. Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal;</p> <p>1.6. Ministria e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.7. Agjencia e Ushqimit dhe Veterinarisë;</p> <p>1.8. Një (1) përfaqësues nga komuniteti serb;</p> <p>1.9. Një (1) përfaqësues nga komunitetet tjera;</p> <p>1.10. Një (1) përfaqësues nga Fakulteti i Bujqësisë;</p> <p>1.11. Një (1) përfaqësues nga Shoqëria Civile;</p> <p>1.12. Një (1) përfaqësues nga Oda Ekonomike e Kosovës, dhe</p> <p>1.13. Një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>4. Mandati i Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë përfundon më 28 Shkurt 2014.</p>	<p>2. Komisioni za popis poljoprivrede, nadgleda pripremanje i organizovanje popisa.</p> <p>3. Komisioni za popis poljoprivrede se sastoji od:</p> <p>1.1. Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja - predsedavajući;</p> <p>1.2. Agencija za Statistiku Kosova – zamenik predsedavajućeg;</p> <p>1.3. Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja;</p> <p>1.4. Ministarstvo Finansije;</p> <p>1.5. Ministarstvo Administracije i Lokalne Vlasti;</p> <p>1.6. Ministarstvo Unutrašnjih Poslova;</p> <p>1.7. Agencija Hrane i Veterinarstva;</p> <p>1.8. Jedan (1) predstavnik srpske zajednice;</p> <p>1.9. Jedan (1) predstavnik drugih zajednica;</p> <p>1.10. Jedan (1) predstavnik Poljoprivrednog Fakulteta</p> <p>1.11. Jedan (1) predstavnik Civilnog Društva;</p> <p>1.12. Jedan (1) predstavnik Privredne Komore Kosova, i</p> <p>1.13. Jedan (1) predstavnik Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p>4. Mandat Komisije za popis poljoprivrede se završava 28 Februara</p>	<p>2. Commission on Agricultural Census shall supervise the preparation and organization of the census.</p> <p>3. Commission on Agricultural Census is composed of:</p> <p>1.1. Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development – Head;</p> <p>1.2. Statistical Agency of Kosovo – Deputy head;</p> <p>1.3. Ministry of Environment and Spatial Planning;</p> <p>1.4. Ministry of Finances;</p> <p>1.5. Ministry of Local Government Administration;</p> <p>1.6. Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.7. Food and Veterinary Agency;</p> <p>1.8. One (1) representative from Serb community;</p> <p>1.9. One (1) representative from other communities;</p> <p>1.10. One (1) representative from the Faculty of Agricultural;</p> <p>1.11. One (1) representative from the Civil Society;</p> <p>1.12. One (1) representative from the Kosovo Chamber of Commerce; and</p> <p>1.13. One (1) representative from the Statistical Agency of Kosovo.</p> <p>4. Mandate of Commission on Agricultural Census shall terminate on 28 February 2014.</p>
--	---	--



<p>5. Pas datës 28 Shkurtit 2014, detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë, duhet të transferohen tek Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Kompetencat e Komisionit për Regjistrimin e Bujqësisë</b></p> <p>1. Komisioni për regjistrimin e bujqësisë: 1.1. Mbikëqyr dhe monitoron përgatitjen dhe zbatimin e regjistrimit;</p> <p>1.2. Ndhmon dhe garanton koordinimin e punës lidhur me regjistrimin, ndërmjet ministrive, institucioneve dhe palëve tjera të përfshira në regjistrim;</p> <p>1.3. Jep mendime, propozon rekomandime dhe i nënshkruan me kohe, sipas programit të punës, draftet e pyetësorëve për regjistrim të përgatitura nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.4. Analizon raportet e përgatitura nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës dhe problemet e hasura gjatë procesit të veprimeve të regjistrimit dhe në mënyrë aktive merr pjesë në zgjidhjen e mungesave eventuale, vonesave dhe problemeve tjera;</p> <p>1.5 Informon, së bashku me Agjencionin e Statistikave të Kosovës</p>	<p>2014.godine.</p> <p>5. Posle datuma 28 Februara 2014, obaveze i odgovornosti Komisije za popis poljoprivrede, moraju da se transferišu kod Agensije za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Nadležnosti Komisije za popis poljoprivrede</b></p> <p>1. Komisija za popis poljoprivrede: 1.1. Nadgleda i prati pripremu i sprovođenje popisa;</p> <p>1.2. Pomaže i garantuje koordinaciju poslova vezanih za popis između ministarstava, institucija i drugih stranaka koji su uključeni u popisu;</p> <p>1.3. Daje mišljenje, predlaže preporuke i potvrđuje u dogledno vreme u skladu sa programom rada, predloge upitnika za popis pripremljene od Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>1.4. Analizira izvještaje pripremljene od Agencije za Statistiku Kosova i problemima s kojima se susreću u procesu popisa i aktivno učestvuje u rešavanju eventualnih odsustva, kašnjenja i drugih problema;</p> <p>1.5 Obaveštava, zajedno sa</p>	<p>5. After the date 28 February 2014, duties and responsibilities of the Commission on Agricultural Census should be transferred to the Statistical Agency of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Competences of Commission for Agricultural Census</b></p> <p>1. The Commission on Agricultural Census: 1.1. Supervises and monitors the preparation and implementation of the census;</p> <p>1.2. Facilitates and guarantees the coordination of the work related to the census between ministries, institutions and other parties involved in the census;</p> <p>1.3. Formulates opinions, proposes recommendations and endorses in due time according to the work programme, the drafts on questionnaires on for the census prepared by the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.4. Analyses reports prepared by the Kosovo Agency on Statistics and problems encountered during the process of census operations and actively participates in solving eventual shortages, delays and other problems;</p> <p>1.5 Informs, together with Kosovo</p>
--	--	--



<p>Qeverinë për problemet kryesore që lidhen me veprimet e regjistrimit;</p> <p>1.6. Analizon rezultatet e përkohshme të regjistrimit të përgatitura dhe të dorëzuara për shqyrtim nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.7. Jep pëlqimin për planin e përgjithshëm të punës lidhur me aktivitetet për regjistrim, përgatitur nga Agjencioni i Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.8. Jep mendime për fushatën publicitare;</p> <p>1.9. Rishikon pilot planin e regjistrimit të veprimeve dhe rezultateve raportuar nga Agjencioni i Statistikës të Kosovës si dhe anketën pas regjistrimit;</p> <p>1.10. Rishikon planin e tabelimit, përpunimin e të dhënave dhe programin e shpërndarjes së të dhënave;</p> <p>1.11. Komisioni mbledhet çdo tre muaj që nga momenti i funksionimit të tij ose më shpesh nëse paraqitet nevoja. Në rastet e veçanta anëtarët e komisionit mund të konsultohen për të shprehur pikëpamjet e tyre edhe përmes procedurës së shkruar;</p> <p>1.12. Aktivitetet e Sekretarisë Teknike të Komisionit kryen Agjencioni i Statistikave të Kosovës së bashku me Divizionin e Statistikave të MBPZHR-</p>	<p>Agencijom za Statistiku Kosova, Vladom o glavnim problemima povezanim s aktivnostima popisa;</p> <p>1.6. Analizira privremene rezultate popisa pripremljene i dostavljene za pregled od strane Agencije za statistiku Kosova;</p> <p>1.7. Daje saglasnost na opšti plan rada aktivnosti za popis pripremljen od Agencije za statistiku Kosova;</p> <p>1.8. Daje mišljenje o kampanji publiciranja;</p> <p>1.9. Pregleda plan pilot popisa poslovanja i rezultata koje izveštava Agencije za statistiku Kosova, kao i anketu posle popisa;</p> <p>1.10. Pregleda tabelarni plan, obradu podataka i programa širenje podataka;</p> <p>1.11. Komisija se sastaje svakog trećeg meseca od trenutka njegove funkcije ili u kraćem razdoblju, ako se pokazuje potreba. U posebnim slučajevima članovi komiteta mogu da se konzultuju za izražavanje njihovih pogleda nakon pismenog postupka;.</p> <p>1.12. Aktivnosti Tehničkog Sekretarijata Komisije se obezbeđuju od Agencije za Statistiku Kosova zajedno sa</p>	<p>Agency for Statistics, Government on the main problems linked with census operations;</p> <p>1.6. Analyses the provisional census results prepared and submitted for examination by the Kosovo Statistical agency;</p> <p>1.7. Give its agreement on the general work plan of the census activities prepared by the Kosovo Agency for Statistics, subject to be further approved by the Statistical Agency;</p> <p>1.8. Give opinions on the publicity campaign;</p> <p>1.9. Review the pilot census plan of operations and results reported by the Kosovo Agency of Statistics as well as on the post enumeration survey;</p> <p>1.10. Review the tabulation plan, data processing and data dissemination programme;</p> <p>1.11. The Commission meets quarterly since the moment it's entering in function or at a shorter period if urgent needs. In special cases members of the committee could be consulted for expressing their views following written procedure;</p> <p>1.12. Technical Secretarial activities of the commission are ensured by the Statistical Agency together with the Statistical Division of MAFRD.</p>
--	--	---





<p>së.</p> <p>2. Komisioni për regjistrimin e bujqësisë e përfundon aktivitetin e tij me 28 Shkurt 2013.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU V TË DREJTA DHE OBLIGIMET</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16 Agjencia e Statistikave të Kosovës</b></p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e agjencisë janë:</p> <p>1.1. menaxhon me burimet financiare dhe njerëzore të projektit të regjistrimit;</p> <p>1.2. bashkëpunon me organe dhe institucione tjera dhe koordinon aktivitetet në lidhje me organizimin dhe kryerjen e regjistrimit;</p> <p>1.3. angazhon personelin për projektin e regjistrimit, brenda dhe jashtë Agjencisë së Statistikave dhe i kompenzon ata sipas projektit të regjistrimit;</p> <p>1.4. harton programin e punës, definon metodologjinë e regjistrimit ndërkombëtarisht të krahasueshme me përkufizimet uniforme, përzgjedh pajisjet e duhura teknike dhe programet e softuerit, dizajnon pyetësorët, nxjerr udhëzimet dhe vendimet e nevojshme dhe në mënyrë të pavarur menaxhon</p>	<p>Statistikom Divizijom MPŠRR.</p> <p>2. Komisija za popis poljoprivrede završava svoju aktivnost 28. Februara 2013 godine.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V PRAVA I OBAVEZE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 16 Agencija za Statistiku Kosova</b></p> <p>1. Obaveze i odgovornosti agencije su:</p> <p>1.1. upravlja finansijske i ljudske resurse projekta za popis;</p> <p>1.2. saraduje sa drugim organima i institucijama i koordinira aktivnosti po pitanju ganizovanja i obavljanja popisa;</p> <p>1.3. angazuje osoblje u projektu za popis, unutar i izvan Agencije za Statistiku i nadoknadi ih po projektu popisa;</p> <p>1.4. izrađuje program rada, utvrđuje jedinstvenu međunarodnu uporedivu metodologiju popisa, sa jedinstvenim definicijama definiše metodologiju popisa, izabere potrebne tehničke opreme i programe softvera, dizajnira upitnike, donosi uputstva i potrebne</p>	<p>2. The Commission on Agricultural Census ends its activity on the 28<sup>th</sup> of February 2013.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V RIGHTS AND OBLIGATIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 16 Kosovo Agency of Statistics</b></p> <p>1. Duties and responsibilities of the agency are the following:</p> <p>1.1. management of financial and human resources of census project;</p> <p>1.2. cooperation with other authorities and institutions and coordination of activities related to organization and carrying out the census;</p> <p>1.3. engaging the staff to work for census project, within and out of Statistical Agency and compensating them according to the census project;</p> <p>1.4. drafting a work program, defining the census methodology internationally comparable with uniform definitions, selecting appropriate technical equipments and programs of software, designing questionnaires, issuing necessary administrative instructions and decisions and independently</p>
---	--	--



<p>përgatitjet për realizimin e regjistrimit mbi baza shkencore;</p> <p>1.5. menaxhon procesin e regjistrimit dhe i raporton Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë në lidhje me përdorimin e këtyre burimeve;</p> <p>1.6. përgatitë listën e ekonomive familjare bujqësore me burime statistikore dhe administrative në dispozicion për zonat urbane dhe u'a ofron për azhurnim komisioneve komunale të regjistrimit listën e organizuar sipas qarqeve të regjistrimit, para zbatimit të punës në terren për Regjistrimin e Bujqësisë.</p> <p>1.7. përgatitë listën e ndërmarrjeve bujqësore dhe njësisive të tjera ligjore që merren me veprimtari bujqësore, duke shfrytëzuar regjistrin e bizneseve dhe burime tjera statistikore dhe administrative në dispozicion dhe u'a ofron për azhurnim komisioneve komunale të regjistrimit listën e organizuar sipas qarqeve të regjistrimit, para fillimit të punës në terren për regjistrimin e bujqësisë.</p> <p>1.8. organizon punën për dizajnimin dhe shtypjen në letër të pyetësorëve, udhëzimeve metodologjike, hartave të qarqeve regjistruese, pajisjeve të</p>	<p>odluke i na nezavisan način upravlja sa pripremama za ostvarivanje popisa na naučnoj osnovi;</p> <p>1.5. upravlja sa procesom popisa i izveštava Komisiji za Popis Poljoprivrede u vezi upotrebe ovih resursa;</p> <p>1.6. priprema listu gazdinstva poljoprivrednih domaćinstava sa raspoloživim statističkim i administrativnim resursima za naseljena područja i dostavlja za ažuriranje opštinskim popisnim komisijama organizovani list prema oblastima popisa, pre sprovođenja rada na terenu za popis poljoprivrede.</p> <p>1.7. priprema listu poljoprivrednih preduzeća i drugih pravnih jedinica koje se bave poljoprivrednim delatnostima, koristeći registar biznisa i druge raspoložive statističke i administrativne izvore i dostavlja za ažuriranje opštinskim popisnim komisijama organizovani list prema oblastima popisa, pre sprovođenja rada na terenu za popis poljoprivrede.</p> <p>1.8. organizuje posao za dizajniranje i štampanje na papiru upitnika, uputstva metodologije, mape popisnih kruga, predviđene</p>	<p>managing preparations for census on scientific basis;</p> <p>1.5. managing the process of census and reports to the Agricultural Census Commission related to the use of these resources;</p> <p>1.6. preparing the list of Agricultural households with statistical and administrative sources available to urban areas and providing the municipal census commission with the organized list to be updated according to census circles, prior to implementation of field work on Agricultural census.</p> <p>1.7. preparing the list of Agricultural enterprises and other legal units dealing with Agricultural activities, using the business register and other available statistical and administrative sources and providing the municipal census commission with the organized list to be updated according to census circles, prior to implementation of field work on Agricultural census.</p> <p>1.8. organizing the work for designing and printing of questionnaires, methodological guidelines, census cycle maps, foreseen</p>
---	--	--



<p>parapara shenjave identifikuese dhe kartelat e identifikimit, shenjat e tjera në kapela, këmisha apo të tjera, llojet e pyetësorëve sipas gjuhëve zyrtare në Kosovë dhe gjuhëve që kanë statusin e gjuhëve zyrtare në bazë të Ligjit për përdorimin e gjuhëve;</p> <p>1.9. pranon dokumentacionin e plotësuar pas regjistrimit;</p> <p>1.10. përcakton kriteret për përzgjedhjen e regjistruesve, kontrollorëve, mbikëqyrësve, koordinatorëve, përzgjedh koordinatorët, mbikëqyrësit dhe kontrollorët dhe bënë para-përzgjedhjen e regjistruesve;</p> <p>1.11. organizon dhe mbikëqyrë trajnimin profesional dhe metodologjik për anëtarët e komisioneve komunale të regjistrimit, kryen punën në terren në bashkëpunim me komisionet komunale të regjistrimit, duke i regjistruar ekonomitë bujqësore;</p> <p>1.12. ofron mbështetje profesionale dhe metodologjike për komisionet komunale në përgatitjen dhe zbatimin e regjistrimit;</p> <p>1.13. informon autoritetet dhe organet relevante qeveritare për hapat që merren në regjistrim, zhvillon fushatën e informimit të publikut dhe i raporton Komisionit të Regjistrimit të Bujqësisë për zhvillimin e procesit të regjistrimit;</p>	<p>opreme, identifikacione znakove i identifikacione karte, i druge znakove na kape, košulje ili druge vrste, upitnika prema zvaničnim jezicima na Kosovu i jezika koji imaju status zvaničnih jezika na osnovu Zakona o upotrebi vezika;</p> <p>1.9. prima popunjenu dokumentaciju nakon završetka popisa;</p> <p>1.10. utvrđuje kriterijume za izbor popisivača, kontrolora, nadzornika, koordinatora, određuje koordinate, nadzornike i kontrolore i vrši pre-selekciju popisivača;</p> <p>1.11. organizuje i nadgleda stručno i metodološko trajniranje za članove opštinske komisije, obavlja poslove popisa poljoprivrednih gazdinstva na terenu u saradnji sa opštinskim popisnim komisijama;</p> <p>1.12. pruža stručno i metodološku podršku za opštinske komisije za pripremu i sprovođenju popisa;</p> <p>1.13. obaveštava autorite nadležne vladine organe o preduzetim koracima u popisu, obezbeđuje informativnu kampanju javnosti i obaveštava Komisiju za Popis Poljoprivrede o razvoju procesa</p>	<p>equipments, identification signs and identification cards, other signs on hats, shirts or others, types of questionnaires according to official languages in Kosovo and languages which have the status of official languages based on the law on use of languages;</p> <p>1.9. receiving a documentation fulfilled after the census;</p> <p>1.10. setting criteria for selection of enumerators, controllers, supervisors, coordinators, selecting coordinators, supervisors and controllers and pre-selecting of enumerators;</p> <p>1.11. organizing and supervising vocational and methodological trainings for members of municipal census commission, carrying out field duties in cooperation with municipal commissions, by registering Agricultural households;</p> <p>1.12. providing professional and methodological support to municipal commissions on preparation and implementation of the census;</p> <p>1.13. informing relevant government authorities about the steps taken in the census, develop public information campaigns and report to the Agricultural census commission about development of census process;</p>
--	---	---



<p>1.14. i obligon komisionet komunale të regjistrimit që të marrin masat e nevojshme për zbatimin e procesit të regjistrimit me kohë, me saktësi, cilësi dhe besueshmëri;</p> <p>1.15. dorëzon materialin e regjistrimit komisioneve komunale të regjistrimit;</p> <p>1.16. dizajnon dhe përzgjedh mostrën për pilot regjistrimin;</p> <p>1.17. dizajnon dhe kryen anketën pas regjistrimit;</p> <p>1.18. prezanton dhe shpërndanë rezultatet e përkohshme dhe përfundimtare të regjistrimit.</p>	<p>popisa;</p> <p>1.14. obavezueje opštinske komisije popisa da preduzmu potrebne mere za sprovođenje procesa popisa na vreme, precizno, kvalitetno i pouzdano;</p> <p>1.15. dostavlja materijal popisa opštinskoj komisiji za popis;</p> <p>1.16. dizajnira i odabere uzorak za pilot popis;</p> <p>1.17. dizajnira i obavlja anketu nakon popisa;</p> <p>1.18. prikazuje i deli privremene i konačne rezultate.</p>	<p>1.14. asking municipal census commissions to take the necessary measures to implement the census process on time, with accuracy, quality and credibility;</p> <p>1.15. delivering census material to the municipal census commission;</p> <p>1.16. designing and selecting the sample for pilot census;</p> <p>1.17. designs and carries out survey after census;</p> <p>1.18. presenting and distributing temporal and final results of census.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Komisioni Komunal i Regjistrimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Opštinska Popisna Komisija</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Municipal Commission for Census</b></p>
<p>1. Komisioni Komunal i Regjistrimit në çdo komunë e përfaqëson strukturën etnike të popullsisë.</p> <p>2. Komisioni Komunal i Regjistrimit themelohet së paku gjashtë (6) muaj para ditës së regjistrimit.</p> <p>3. Komisioni Komunal i Regjistrimit përbëhen nga pesë (5) anëtarë si:</p> <p>1.1. Kryetari i Komunës;</p> <p>1.2. dy (2) përfaqësues nga Komuna;</p> <p>1.3. një (1) përfaqësues nga Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural, dhe</p>	<p>1. Opštinska Popisna Komisija u svaku opštinu predstavlja etničku strukturu stanovnika.</p> <p>2. Opštinska Popisna Komisija se osniva najmanje šest (6) meseci pre dana početka popisa.</p> <p>3. Opštinska Popisna Komisija je sastavljena od pet (5) članova i to:</p> <p>1.1. Predsednika Opštine;</p> <p>1.2. dve (2) opštinskog predstavnika;</p> <p>1.3. jednog (1) predstavnika Ministarstva Poljoprivrede, Šumarstva i Ruralnog Razvoja, i</p>	<p>1. Municipal commission for census in each municipality represents the ethnic structure of the population.</p> <p>2. Municipal commission for census shall be established at least six (6) months before the census day.</p> <p>3. Municipal commission for census consists of five (5) members such as:</p> <p>1.1. The Mayor;</p> <p>1.2. Two (2) representatives from the municipality;</p> <p>1.3. a representative (1) from the Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development, and</p>



<p>1.4 një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Detyrat e komisionit komunal te regjistrimit</b></p> <p>1. Detyrat e Komisionit Komunal të Regjistrimit janë:</p> <p>1.1. organizon, realizon dhe kryen projektin e regjistrimit bujqësor në komunë;</p> <p>1.2. mbikëqyrë regjistruarit, kontrollorët dhe personelin tjetër të përfshirë në regjistrim dhe siguron funksionimin normal gjatë fazës së regjistrimit si dhe ndërhyr në rast të pengesave gjate procesit te regjistrimit;</p> <p>1.3. azhurnon listën e ekonomive familjare bujqësore në zonat urbane dhe listën e njësive juridike;</p> <p>1.4. ngritë vetëdijen e popullsisë dhe ekonomive familjare bujqësore për rëndësinë e regjistrimit, metodat dhe periudhën e kryerjes së tij, të drejtat dhe detyrat e pjesëmarrësve në Regjistrim dhe për mënyrën në të cilën ata duhet t'i kryejnë ato;</p> <p>1.5. pranon materialet e regjistrimit nga kontrollorët dhe i kontrollon ato, së bashku me mbikëqyrësit;</p> <p>1.6. merr pjesë në përgatitjen e</p>	<p>1.4. jednog (1) predstavnika od strane Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Obeveze opštinske popisne komisije</b></p> <p>1. Obeveze opštinske popisne komisije su:</p> <p>1.1. organizuje, realizuje i sprovodi projekt popis poljoprivrede u opštini;</p> <p>1.2. monitorira popisivače i drugo osoblje uključene u popisu i obezbeđuje normalno funkcionisanje tokom popisa i interveniše u slučaju prepreka tokom procesa popisa;</p> <p>1.3. ažurira spisak domaćinstava poljoprivrednih gazdinstva u naseljenim područjima i spisak pravnih jedinica;</p> <p>1.4. povećá samosvest naroda i domaćinstava poljoprivrednih gazdinstva o načinu popisa, metode i period njegovog obavljanja, prava i obaveze učesnika u popisu i o načinu na koji treba da ih obavljaju;</p> <p>1.5. vrši prijem materijala od strane kontrolora i kontroliše ih, zajedno sa nadzornicima;</p> <p>1.6. učestvuje u pripremi prvih</p>	<p>1.4 one (1) representative from Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Tasks of the Census Municipal Commission</b></p> <p>1. Tasks of municipal commission of census are to:</p> <p>1.1. organize, realize and implement the project of Agricultural census in municipality;</p> <p>1.2. supervise enumerators, controllers and other staff included in census and ensure normal functioning during census phase as well as mediate in case of obstacles during census process;</p> <p>1.3. update the list of Agricultural households in urban areas and the list of legal units;</p> <p>1.4. raise the awareness of population and Agricultural households about census importance, methods and period of its performance, rights and duties of participants in the census and the way they perform them;</p> <p>1.5. receive census material from controllers and control them, along with supervisors;</p> <p>1.6. participate in preparing the</p>
--	--	---



<p>rezultateve të para të regjistrimit për komunën së bashku me mbikëqyrësin, në pajtim me nenin 12 të këtij Ligji dhe brenda dhjetë (10) ditëve pas përfundimit të regjistrimit i'a dorëzon rezultatet e para dhe materialet e regjistrimit Agjencisë për Statistika;</p> <p>1.7. përzgjedh numrin e regjistruësve nga lista e para-përzgjedhur dhe personelin tjetër shtesë, me qëllim që të sigurohet funksionimi normal, i saktë dhe në kohë i regjistrimit;</p> <p>1.8. sipas udhëzimeve dhe vendimeve të Agjencisë së Statistikave të Kosovës, merr masat e nevojshme për regjistrimin, bënë përgatitjen dhe e kryen Regjistrimin në tërë territorin e komunës, ofron informata dhe ndihmon personelin e regjistrimit lidhur me vendbanimet;</p> <p>1.9. në bashkëpunim me Agjencinë e Statistikave të Kosovës i trajnon regjistruësit dhe kontrollorët dhe mbikëqyre punën e tyre;</p> <p>1.10. në përputhje me udhëzuesin e Agjencisë së Statistikave të Kosovës, i raporton rregullisht asaj lidhur me zhvillimin e procesit të regjistrimit brenda komunës, përderisa gjatë periudhës së punës në terren për regjistrim, raporton për çdo ditë;</p> <p>1.11. siguron lokalet, pranon dhe deponon materialet e regjistrimit në</p>	<p>rezultata popisa za opštinu zajedno sa nadzornikom, u skladu sa članom 12 ovog Zakona i u okviru deset (10) dana nakon završetka popisa, predaje prve rezultate i materijale popisa Agensiji za Statistiku;</p> <p>1.7. izabere broj popisivača i predizborni spisak i drugo dodatno osoblje, u cilju obezbeđenja normalnog funkcionisanja, tačnog i blagovremenog popisa;</p> <p>1.8. prema uputstvima i odlukama Agensije za Statistiku Kosova, preduzme potrebne mere za popis, vrši pripremanje i obavlja popis u celu teritoriju opštine, pruža informacije i pomaže osoblju popisa u vezi naseljenih mesta;</p> <p>1.9. u saradnji sa Agensijom za Statistiku Kosova trajnira popisivače i kontrolore i nadzire njihov rad;</p> <p>1.10. U skladu sa uputstvom Agensije za Statistiku Kosova, redovno izveštava njoj u vezi razvoja procesa popisa u okviru opštine, dok tokom perioda rada na terenu za popis, izveštava svaki dan;</p> <p>1.11. obezbeđuje objekat, prima i stara se o smeštaju materijala popisa u</p>	<p>provisional census results for municipality along with a supervising, based on the Law and within ten (10) days after completion of the census of sending these results and other census materials to the Statistical Agency as required;</p> <p>1.7. select the enumerators from the pre-selected list and other additional staff, in order to ensure a normal, accurate census functioning;</p> <p>1.8. according to instructions and decisions of Statistical Agency of Kosovo, take the necessary steps for census, prepare and carry out census in the whole territory of the municipality, provide information and assist the census staff about locations;</p> <p>1.9. supported by the Statistical Agency of Kosovo train and supervise the enumerators and controllers;</p> <p>1.10. report regularly, as established to Statistical Agency of Kosovo, on the development of census process within the municipality, while during the field operations, report daily;</p> <p>1.11. provide premises, receive and store census materials in municipality</p>
---	--	---



<p>komunë dhe i dorëzon ato Agjencisë së Statistikave të Kosovës.</p>	<p>opštini i predaje njih u Agenciji za Statistiku Kosova.</p>	<p>and sent them to Statistical Agency of Kosovo.</p>
<p><b>KREU VI FUSHAT E INFORMIMIT</b></p>	<p><b>POGLAVLJE VI OBLAST INFORMISANJA</b></p>	<p><b>CHAPETR VI INFORMATION CAMPAIGN</b></p>
<p><b>Neni 19 Informimi</b></p>	<p><b>Član 19 Informisanje</b></p>	<p><b>Article 19 Information</b></p>
<p>1. Regjistrimi, duhet të bëhet publik nëpërmjet komunikatave zyrtare me shkrim, medieve dhe fushatës publike gjithëpërfshirëse e cila kryhet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës në bashkëpunim të ngushtë me Ministrinë e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural.</p> <p>2. Fushata publike, duhet të fillojë se paku tre (3) muaj para regjistrimit, ndërsa fushata intensive e informimit, duhet të fillojë katër (4) javë para datës së fillimit të regjistrimit.</p>	<p>1. Popis mora da bude javan kroz pisanih zvaničnih komunikacija, medija i sveobuhvatne javne kampanje koju sprovodi Agencija za Statistiku Kosova u usku saradnju sa Ministarstvom za Poljoprivredu Šumarstva i ruralnog Razvoja.</p> <p>2. Javna kampanja, treba da počne najmanje tri (3) meseca pre popisa, dok intenzivna kampanja informisanja, treba da počne četiri (4) nedelje pre datuma početka popisa.</p>	<p>1. Census must be published through official written communications, media and public comprehensive campaign which are carried out by Statistical Agency of Kosovo in close cooperation with Ministry of Agricultural, Forestry and Rural Development.</p> <p>2. Public campaign should begin at least three (3) months before census, whereas intensive information campaign is to start four (4) weeks before data collection.</p>
<p><b>Neni 20 Përpunimi i të dhënave</b></p>	<p><b>Član 20 Prerada podataka</b></p>	<p><b>Article 20 Data processing</b></p>
<p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës përgatitë Qendrën për përpunimin, futjen dhe ruajtjen e të dhënave në tërë kontingjentin e regjistrimit dhe bënë: kontrollin, kodimin, përpunimin dhe ofrimin e të dhënave personale dhe listën e tabelave dhe tabelimit të të dhënave të regjistrimit.</p> <p>2. Hapësira e punës për regjistrim, duhet të</p>	<p>1. Agencija za Statistiku Kosova priprema Centar za preradu, unos i očuvanje podataka u celom kontigentu popisa i vrši: kontrolu, kodiranje, preradu i pružanje ličnih podataka i listu tabela i tabelarni pregled podataka popisa.</p> <p>2. Radni prostor za popis treba da se</p>	<p>1. Statistical Agency of Kosovo prepares the Centre for processing, including and protection of data in the entire duration of census and conducts, controlling, coding, processing and providing of personal data and table lists and tabulation of census data.</p> <p>2. Workspace for census, must be provided</p>



<p>sigurohet së paku gjashtë (6) muaj para se të bëhet regjistrimi.</p>	<p>obezbledi najmanje šest (6) meseci pre popisa.</p>	<p>at least six (6) months prior the census, with the support of corresponding institutions.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Personeli i regjistrimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Osoblje popisa</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Census Staff</b></p>
<p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e personelit të regjistrimit:</p>	<p>1. Zadaci i odgovornosti osoblja za popis su:</p>	<p>1. Duties and responsibilities of census staff:</p>
<p>1.1. regjistruesit - pajisen me autorizim zyrtar;</p>	<p>1.1. popisivači, opremaju se svaničnim ovlašćenjem;</p>	<p>1.1. enumerators- obtain official authorization;</p>
<p>1.2. regjistruesit shkojnë “<b>derë-më-derë</b>” në zonën rurale për të intervistuar ekonomitë familjare bujqësore, duke plotësuar me saktësi pyetësorët e regjistrimit. Në zonat urbane intervistohen vetëm ekonomitë familjare bujqësore në bazë të listës. Në bazë të listës janë po ashtu edhe intervistat e ekonomive familjare dhe ndërmarrjeve bujqësore;</p>	<p>1.2. popisivači, idu od “<b>vrata do vrata</b>” u ruralno područja da bi intervisali domačinstva poljoprivrednih gazdinstva, i tačno papunjavanjem upitnike popisa;U naseljenim područjima intervisaju se samo domačinstva poljoprivrednih gazdinstva, na osnovu liste. Na osnovu liste takođe se vrši intervju i sa porodičnim gazdinstvima i poljoprivrednim preduzećima;</p>	<p>1.2. enumerators go “<b>door to door</b>” in rural area in order to interview Agricultural household, fulfilling accurately census questionnaires. In urban areas only Agricultural households shall be interviewed based on the list. Based on the list are also interviews of Agricultural households and Agricultural enterprises;</p>
<p>1.3. regjistruesit rezervë - pajisen me autorizim zyrtar për regjistrim dhe ata do të angazhohen për të punuar vetëm në mungesë të regjistruesve;</p>	<p>1.3. rezervni popisivači - snabdevaju se sa zvaničnim ovlašćenjem za popis i biće angažovani samo u odsustvu nekog od popisivača;</p>	<p>1.3. ensure reserve enumerators- obtain official census authorization and they will be in charge only in case of enumerators’ absence;</p>
<p>1.4. kontrollorët - pajisen me autorizim zyrtar dhe asistojnë dhe kontrollojnë punën e regjistruesve;</p>	<p>1.4. kontrolori.- se snabdevaju sa zvaničnim ovlašćenjem i pomažu i kontrolišu posao popisavača;</p>	<p>1.4. controllers – obtain official authorization and assist and control the work of enumerators;</p>
<p>1.5. mbikëqyrësit - kanë për detyrë të asistojnë dhe kontrollojnë punën e kontrollorëve;</p>	<p>1.5. nadzornici - imaju obavezu da pomažu i kontrolišu posao kontrolora;</p>	<p>1.5. supervisors - are obliged to assist and control the work of controllers;</p>
<p>1.6. koordinatorët - bëjnë</p>	<p>1.6. koordinatori vrše</p>	<p>1.6. coordinators – coordinate</p>





<p>koordinimin midis komisioneve komunale dhe Agjencisë së Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.7. operatorët - fusin të dhënat nga pyetësi në sistemin kompjuterik;</p> <p>1.8. personeli menaxhues organizon dhe përgatitë informacione, bënë sensibilizimin, logjistikën dhe administron regjistrimin në terren;</p> <p>1.9. personeli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës me ekspertë përgatisin infrastrukturën dhe instrumentet e regjistrimit, planifikimin, trajnimet, mbikëqyrjen, përpunimin, analizimin, tabelimin e të dhënave grupore, prodhimin dhe shpërndarjen e rezultateve të regjistrimit;</p> <p>1.10. Agjencia e Statistikave të Kosovës, i përcakton kriteret për përzgjedhjen, angazhimin dhe trajnimin e personelit të regjistrimit;</p> <p>1.11. caktimi i regjistruesve bëhet nga Komisioni Komunal i Regjistrimit bazuar në para-përzgjedhjen nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.12. caktimi i kontrollorëve dhe i mbikëqyrësve bëhet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.13. Agjencia e Statistikave të Kosovës përzgjedh dhe cakton operatorët, personelin manxhues dhe ekspertët profesional e shkencor.</p>	<p>koordinirane opštinskih komisija i Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>1.7. operatori.- unose podatke od upitnika u kompjuterskom sistemu;</p> <p>1.8. osoblje Menadžiranja.- organizuje i priprema informacije, vrsi sensibiliziranje, logistiku i administrira popis na terenu;</p> <p>1.9. osoblje Agencije za Statistiku Kosova zajedno sa stručnjacima , priremaju infrastrukturu i instrumente popisa, planiranje, trajniranje, nadgledanje, preradu, analiziranje, , tabeliranje grupiranih podataka, proizvodnju i raspodelu rezultata popisa;</p> <p>1.10. Agencija za Statistiku Kosova određuje kriterijume za izbor, angazovanje i trajniranje osoblja popisa;</p> <p>1.11. imenovanje popisivača vrše opštinska komisije za popis na osnovu predizbora od strane Agencije za Statistiku Kosova;</p> <p>1.12. određivanje kontrolora i nadzor obavlja Agencija za Statistiku Kosova;</p> <p>1.13. Agencija za Statistiku Kosova izabere i određuje operatore, osoblje menadžiranja, stručne i naučne eksperte.</p>	<p>municipal commissions with Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.7. operators – enter the data from questionnaires to computer system;</p> <p>1.8. managing staff – organizes and prepares information, increase the awareness and logistics and administers census in the field;</p> <p>1.9. the staff of Kosovo Agency of Statistics, with experts prepare infrastructure and instruments of census, planning, trainings, supervision, processing, analyzing, tabulation of group data, producing and delivery of census results;</p> <p>1.10. Kosovo Agency of Statistics, sets the criteria for selection, engagement and training of the census staff;</p> <p>1.11. the enumerators shall be appointed by Municipal Census Commission based on pre-selection from Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.12. the controllers and supervisors shall be appointed by Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.13. Kosovo Agency of Statistics Shall appoints and selects controllers, management staff and professional and scientific experts.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Financimi i regjistrimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Financiranje popisa</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Census funding</b></p>
<p>1. Regjistrimi i Bujqësisë financohet nga dy burime:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Buxheti i Kosovës, dhe</li><li>1.2. Donatorët.</li></ol> <p>2. Llogaria e projektbuxhetit përgatitet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>3. Marrëveshjet financiare për fondet e mbledhura nga donatorët, duhet të specifikohen me anë të memorandumëve të mirëkuptimit ose me marrëveshje tjera.</p>	<p>1. Popis poljoprivrede se finansira iz dva izvora:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Budžet Kosova, i</li><li>1.2. Donatora.</li></ol> <p>2. Fond nacrtabudžeta se priprema od Agencije za Statistiku Kosova.</p> <p>3. Finansijski sporazumi za fondove koji se prikupljaju od donatora treba da se specifikuju memorandumima razumevanja ili drugim sporazumima.</p>	<p>1. The Agricultural census shall be funded by two sources:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1.1. Kosovo Budget, and</li><li>1.2. Donors.</li></ol> <p>2. The account of draft budget shall be prepared by Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>3. The financial agreements for funds collected from donors, must be specified in a memorandum of understanding or in an agreement.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Ndalimi i mbledhjes së të dhënave të ngjashme</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Zabrana prikupljanja istih podataka</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Prohibition of Similar Data Collection</b></p>
<p>1. Brenda periudhës prej tre (3) muajsh para kryerjes së Regjistrimit, gjatë kohës së mbledhjes së të dhënave dhe tre (3) muaj pasi të jetë kryer regjistrimi, ju ndalohet të gjithë individëve, organizatave vendore e ndërkombëtare të mbledhin të dhëna të ngjashme brenda territorit të Kosovës. Gjatë kësaj periudhe, nuk duhet të zhvillohet asnjë aktivitet tjetër statistikor në nivel vendor apo ndërkombëtar, i cili mund të ndikoj në regjistrim.</p> <p>2. Entitetet të cilat gjatë periudhës sipas paragrafit 1 të këtij neni, synojnë të mbledhin të dhëna për individët dhe ekonomitë bujqësore, për aktivitetet e tyre ekonomike, duhet të</p>	<p>1. Unutar vremenskog perioda od tri (3) meseca pre realizovanja popisa, tokom prikupljanja podataka kao i tri (3) meseca nakon popisa zabranjuje se svakom individu, lokalnim i međunarodnim organizacijama prikupljavanje istih podataka unutar teritorije Kosova. Tokom ovog perioda ne treba da se razvija nijedna druga statistička aktivnost na nacionalnom ili međunarodnom nivou koji bi mogao da utiče na popis.</p> <p>2. Subjekti koji, tokom perioda, prema stavu 1 ovog člana, pokušaju da prikupe podatke o individu i poljoprivredna gazdinstva za njihovu ekonomsku</p>	<p>1. Within a period of three (3) months before the census, during data collection and three (3) months after completion of the census, all individuals, local and international organization shall be prohibited to collect similar data within the territory of Kosovo. During this period, there should not be developed any other statistical activity at local or international level, which could affect the census.</p> <p>2. Entities that during period based on paragraph 1 of this article, aims at collecting data for individuals and Agricultural households, for their economic activities, must</p>



<p>kërkojnë autorizim nga Komisioni i Regjistrimit të Bujqësisë.</p>	<p>aktivnost, treba da traže ovlašćenje od strane Komisije za Popis Poljoprivrede.</p>	<p>require an authorization from the Commission of Agricultural Census.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU VII DISPOZITAT NDËSHKIMORE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII KAZNENE ODREDBE</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII PUNITIVE PROVISIONS</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 24 Kundërvajtjet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 24 Prekršaji</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 24 Offences</b></p>
<p>1. Me gjobë prej pesëqind euro (500€) deri në njëmijë euro (1.000€) denohet për kundërvajtje personi i angazhuar për regjistrim, për shkelje të rregullave, sipas nenit 21 të këtij ligji;</p> <p>2. Me gjobë prej dyqind e pesëdhjetë euro (250€) deri në pesëqind euro (500€) dënohet kreu i ekonomisë familjare bujqësore i cili refuzon të jap të dhënat e kërkuara nga regjistruesi apo nga personi tjetër i autorizuar për regjistrim sipas nenit 5 të këtij ligji, apo i jep të dhëna jo të plota.</p> <p>3. Me gjobë prej dymijë e pesëqind euro (2.500€) deri në pesëmijë euro (5.000€) dënohet për kundërvajtje subjekti juridik ndërmarrës, i kooperativës bujqësore i formës tjetër të organizimit të angazhuar në prodhimtari bujqësore, nëse ai nuk ofron informacione ose nëse jep informacione të pasakta sipas neni 5 të këtij ligji;</p> <p>4. Me gjobë prej njëmijë e pesëqind</p>	<p>1. Novčanom kaznom od petsto evra (500€) do hiljadu evra (1.000€) kazniće se za prekršaj angažovano osoblje za popis, za bilo koji prkršaj pravila, prema članu 21 ovog zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom u iznosu od dvestaipedeset evra (250€) do petsto evra (500€) kazniće se nosilac porodičnog poljoprivrednog gazdinstva koji odbija da daje tražene podatke od popisivača ili od drugog lica angažovanog za popis prema članu 5 ovog zakona, ili daje netačne podatke.</p> <p>3. Novčanom kaznom u iznosu od dvehiljadeipetsto (2.500€) do pethiljada (5.000€) kažnjava se za prekršaj pravni subjekt preduzeća, poljoprivredne zadruge drugog oblika organizovanja u poljoprivrednoj proizvodnji, ako on ne pruža informacije ili daje netačne informacije ili nepotpune informacije prema članu 5 ovog zakona;</p> <p>4. Novčanom kaznom u iznosu od</p>	<p>1. The census staff shall be sentenced for offence with a fine of five-hundred (500) € up to one-thousand (1000) €, for any violation of rules according to article 21 of this law;</p> <p>2. The head of Agricultural household shall be sentenced for offence with a fine of two-hundred-fifty (250€) up to five-hundred euro (500€), if such person shall refuse to give the required data from the enumerator or from the other person authorized for census according to article 5 of this law, or provides incomplete data.</p> <p>3. The legal entity of Agricultural enterprise, cooperative of another form of organization in Agricultural production shall be sentenced for offence with a fine of two-thousand-five-hundred (2.500€) up to five-thousand (5.000€), if such person shall not provide information or provides inaccurate or incomplete information according to article 5 of this law;</p> <p>4. The business entity shall be sentenced</p>



(1500€) deri në dymijë (2000€) dënohet subjekti afarist i cili nuk e zbaton kriteret e përcaktuara sipas nenit 11 të këtij ligji;

5. Me gjobë në shumën prej dy qind e pesëdhjetë euro (250€) deri në pesëqind euro (500€) dënohet personi përgjegjës i personit juridik sipas paragrafit 3 të këtij neni.

6. Me gjobë prej pesëqind euro (500€) deri në një mijë euro (1000€) dënohet ndërmarrësi i përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji.

### **KREU VIII**

#### **DISPOZITATA KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE**

##### **Neni 25**

Ministritë dhe institucionet përkatëse obligohen në afat prej tre (3) muajve të nxjerrëin aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji.

##### **Neni 26**

Të gjitha të hyrat që rrjedhin nga zbatimi i këtij ligji derdhën në Buxhetin e Republikës së Kosovës.

hiljaduipetsto (1500€) do dvehiljade (2000€) kašnjava se poslovni subjekt koji ne sprovodi utvrđene kriterijume prema članu 11 ovog zakona;

5. Novčanom kaznom u iznosu od dvestapedeset (250€) do petsto (€500) kašnjava se odgovorno lice pravnog lica prema stavu 3 ovog člana.

6. Novčanom kaznom u iznosu od petsto evra (500€) do hiljadu evra (1000€) kašnjava se određeni preduzimač u članu 5 ovog zakona.

### **POGLAVLJE VIII**

#### **PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE**

##### **Član 25**

Ministarstva i odgovarajuće institucije se obavezuju da roku od tri (3) meseca donesu podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona.

##### **Član 26**

Svi prihodi koji proizilaze iz sprovođenja ovog zakona izlivaju se u Budžet Republike Kosova.

for offence with a fine of one-thousand-five-hundred (1500€) up to two-thousand (2000€), if such person shall not implement the criteria stipulated in article 11 of this law;

5. The responsible person of legal entity shall be sentenced for offence with a fine of two-hundred fifty (250€) up to five-hundred euro (500€) according to paragraph 3 of this law.

6. The entrepreneur defined in article 5 of this law shall be sentenced for offence with a fine of five-hundred euro (500€) up to one-thousand euro (1000€).

### **CHAPTER VIII**

#### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

##### **Article 25**

Relevant ministries and institutions shall be obliged within three (3) months to issue sub legal acts for implementation of this law.

##### **Article 26**

All incomes that come from implementation of this law shall go to the Budget of the Republic of Kosovo.



<b>Neni 27</b> <b>Hyrja në fuqi</b>	<b>Član 27</b> <b>Stupanje na snagu</b>	<b>Article 27</b> <b>Entry into force</b>
<p data-bbox="121 365 735 470">Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë 15 ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p data-bbox="121 527 703 560">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p> <hr data-bbox="121 641 357 644"/> <p data-bbox="121 649 357 682">Jakup KRASNIQI</p>	<p data-bbox="764 365 1331 470">Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana od dana objavljivanja u Službeni list Republike Kosova.</p> <p data-bbox="764 527 1281 560">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> <hr data-bbox="764 641 999 644"/> <p data-bbox="764 649 999 682">Jakup KRASNIQI</p>	<p data-bbox="1360 365 1976 470">This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p data-bbox="1360 527 1982 592">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p> <hr data-bbox="1360 641 1596 644"/> <p data-bbox="1360 649 1596 682">Jakup KRASNIQI</p>